



allthecontent

CASE STUDY

SOUS-TITRAGE DE L'INTERVIEW

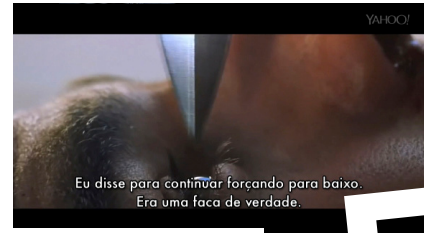
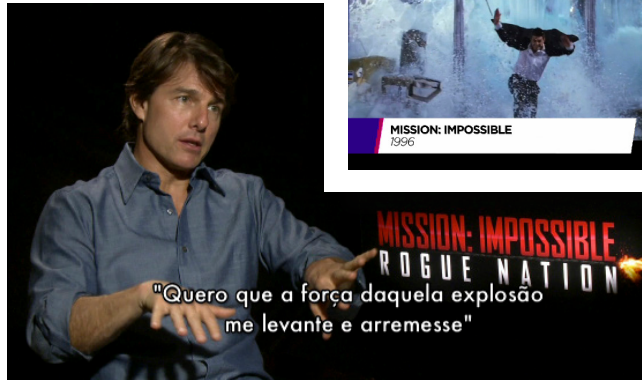
«MISSION IMPOSSIBLE – ROGUE NATION»

Client: Yahoo

Destination: Allemagne, Brésil, Espagne, France, Italie

Date: Août 2015

Service: Traduction, Sous-titrage







allthecontent

LA SITUATION

«**Mission Impossible – Rogue Nation**», cinquième volet des aventures d'Ethan Hunt avec Tom Cruise, est l'un des films les plus attendus de l'été 2015. Dans le cadre de la campagne de promotion du film, **Yahoo** réussit à interviewer la star juste avant la sortie du blockbuster. L'interview réalisée en anglais, exclusive, a un fort potentiel d'audience, puisqu'elle donne des informations spectaculaires sur les cascades de la saga et les nombreuses prises de risques de l'acteur. Afin d'en exploiter tout le potentiel à l'échelle mondiale, **Yahoo** souhaite donc en diffuser des versions sous-titrées sur cinq de ses sites locaux (France, Italie, Espagne, Allemagne, Brésil).

PROBLÈME DU CLIENT

Le portail web a un impératif : **l'interview doit être publiée avant la sortie officielle du film** - à savoir le 5 août - pour rester d'actualité. Cela ne laisse au portail web que 3 jours pour obtenir des versions sous-titrées de qualité.



Pour réaliser cette présentation dans les délais impartis, **AllTheContent met en oeuvre une méthodologie optimisant le temps de production et la qualité finale des versions locales.**



ETAPES CLEFS

JOUR 1 : TRANSCRIPTION & EXPORTATION

- **Transcription** de la vidéo en anglais, c'est-à-dire mise par écrit des verbatims
- **Positionnement sur la transcription** de repères temporels (ou "time-codes"), placés avec une précision au "frame" (ou dixième de seconde) près.
- **Exportation sous format .srt**, le standard de l'industrie du sous-titrage.

JOUR 2 : TRADUCTION & PROOFREADING

- **Traduction des sous-titres** dans chacune des cinq langues locales par nos traducteurs professionnels, qui observent les standards du sous-titrage :
- **Localisation synthétique**, mais parfaitement fidèle aux nuances de l'interview originale.
- **Respectant des contraintes des temps** de lecture (par exemple pas plus de 18 signes par seconde).
- **Conservant les timecodes d'origine**, pour que le déroulé de la traduction corresponde, au dixième de seconde près, à ce que dit l'acteur à l'écran.
- **Proofreading des traductions.** Ce contrôle, réalisé par un second traducteur professionnel, garantit un résultat final parfait : fluide, idiomatique et exempt de toute coquille.

JOUR 3 : MONTAGE & LIVRAISON

- **Intégration des sous-titres** à la vidéo avec synchronisation parfaite entre le texte et le son, au dixième de seconde près, grâce à nos logiciels dédiés.
- **Optimisation de la lisibilité des sous-titres**: modification plan par plan des contrastes (pour éviter un texte blanc sur fond blanc), des positionnements (par exemple, basculement d'un sous-titre en sur-titre pour éviter le chevauchement entre la traduction et un "carton" de la vidéo originale).
- **Exportation** des versions locales en format HD.
- **Livraison dans les temps** et en qualité optimale au portail web.



AllTheContent fournit tout le contenu pour permettre aux médias et aux entreprises d'attirer et de retenir les audiences dans toutes les thématiques, sur toutes les plateformes et dans toutes les langues, depuis 2001, d'abord au sein du groupe ATC Future Medias puis comme société indépendante depuis 2011.

A la fois agence de presse avec 1950+ talents externes (journalistes, traducteurs, producteurs) et distributeurs de contenu de tiers choisis comme Reuters, **AllTheContent** combine le meilleur des médias et des nouvelles technologies pour fournir une valeur ajoutée unique aux sites web, aux éditeurs de presse, aux diffuseurs radio/TV, aux entreprises de télécom, aux plateformes IPV/OTT, aux compagnies aériennes et aux services de PLV dynamique.

Pour les entreprises, **AllTheContent** propose aussi les services de sa filiale Contenu & Cie, spécialisée dans le contenu de marque et la gestion de communauté. Nous avons des solutions pour votre média.

Contactez nous pour en parler.